Porównanie tłumaczeń Mateusza 18:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie trzeba było i tobie zlitować się nad współniewolnikiem twoim jak i ja nad tobą zlitowałem się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy i ty nie powinieneś zmiłować się nad swoim współsługą, jak i ja zmiłowałem się nad tobą?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie trzeba było i tobie zlitować się (nad) współsługą twym, jak i ja (nad) tobą zlitowałem się? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie trzeba było i tobie zlitować się (nad) współniewolnikiem twoim jak i ja (nad) tobą zlitowałem się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy i ty nie powinieneś zlitować się nad swoim kolegą, tak jak ja zlitowałem się nad tobą? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czyż i ty nie powinieneś był zmiłować się nad swoim współsługą, jak ja zmiłowałem się nad tobą? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Azażeś się i ty nie miał zmiłować nad spółsługą twoim, jakom się i ja zmiłował nad tobą? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali tedy i ty nie miałeś się smiłować nad towarzyszem twoim, jakom się i ja smiłował nad tobą? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż więc i ty nie powinieneś był ulitować się nad swoim współsługą, jak ja ulitowałem się nad tobą? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy i ty nie powinieneś był zlitować się nad współsługą swoim, jak i ja zlitowałem się nad tobą? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy więc i ty nie powinieneś zlitować się nad swoim współsługą, jak ja zlitowałem się nad tobą! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy i ty nie powinieneś był zmiłować się nad swoim dłużnikiem, tak jak ja zmiłowałem się nad tobą?». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czy i ty nie powinieneś okazać litości swojemu współsłudze, jak ja ci okazałem? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czy nie powinieneś był i ty zlitować się nad swoim dłużnikiem, jak ja zlitowałem się nad tobą? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A czyż i ty nie powinieneś zlitować się nad twoim towarzyszem, tak jak ja się nad tobą zlitowałem? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не годилося і тобі змилосердитися над твоїм співрабом, як я змилосердився над тобою? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Czy nie wiązało i ciebie obdarzyć litością tego do razem niewolnika twego, tak jak i ja ciebie obdarzyłem litością?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | czy nie powinieneś i ty się zlitować nad twoim współsługą, jak i ja się nad tobą zlitowałem? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czy nie powinieneś był ulitować się nad swym współsługa, tak jak ja ulitowałem się nad tobą?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy i ty nie powinieneś był się zmiłować nad swym współniewolnikiem, tak jak ja zmiłowałem się nad tobą?ʼ |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czy więc i ty nie mogłeś zlitować się nad twoim dłużnikiem—jak ja nad tobą?”. |

1. 1) <x>470 6:12</x>; <x>560 4:32</x>; <x>580 3:13</x>; <x>660 2:13</x> [↑](#footnote-ref-2)